

De ambtenaar van het Duitstalige taalstelsel verschijnt voor de afdeling voorgezeten door de voorzitter die zijn kennis van het Duits bewijst overeenkomstig artikel 84, § 1.<sup>o</sup>».

**Art. 22.** Artikel 19 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt:  
" Art 19.

Artikel 83 moet als volgt worden gelezen:

"Art. 83. De raad van beroep inzake tuchtzaken voor leidende ambtenaren neemt kennis van de beroepen van de houders van een management- of staffunctie.

De raad van beroep inzake tuchtzaken voor het geheel van de openbare instellingen van sociale zekerheid neemt kennis van de beroepen van de ambtenaren van de openbare instellingen van sociale zekerheid.

De raad van beroep inzake tuchtzaken voor het geheel van de instellingen van openbaar nut neemt kennis van de beroepen van de ambtenaren van de instellingen van openbaar nut.<sup>o</sup>».

**Art. 23.** In artikel 83bis, sub 20, worden de woorden "de raad van beroep voor leidende ambtenaren" vervangen door de woorden "de raad van beroep voor leidende ambtenaren inzake tuchtzaken".

**Art. 24.** In artikel 84, § 6, sub 21, worden de volgende wijzigingen aangebracht:

De woorden "raad van beroep voor de openbare instellingen van sociale zekerheid" worden vervangen door de woorden "raad van beroep inzake tuchtzaken voor de openbare instellingen van sociale zekerheid" en de woorden "raad van beroep voor de instellingen van openbaar nut" worden vervangen door de woorden "raad van beroep inzake tuchtzaken voor de instellingen van openbaar nut".

**Art. 25.** Artikel 21bis van hetzelfde besluit, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 22 april 1995, wordt opgeheven.

**Art. 26.** Artikel 22 van hetzelfde besluit, vervangen door het koninklijk besluit van 25 november 1993, wordt opgeheven.

HOOFDSTUK 3. – Wijziging van het koninklijk besluit van 8 augustus 1983 betreffende de uitoefening van een hoger ambt in de rijksbesturen.

**Art. 27.** In artikel 3, § 3, van het koninklijk besluit van 8 augustus 1983 betreffende de uitoefening van een hoger ambt in de rijksbesturen, laatst gewijzigd bij het koninklijk besluit van 25 oktober 2013, worden de woorden "geschorst of in graad teruggezet" geschrapt.

HOOFDSTUK 4. – Overgangs- en slotbepalingen

**Art. 28.** De procedures houdende tuchtsancties en de beroepsprocedures die op datum van inwerkingtreding van dit besluit lopende zijn blijven geregeld door de bepalingen die van kracht waren voor die datum.

**Art. 29.** Dit besluit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na die waarin het is bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad*.

**Art. 30.** De ministers zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 augustus 2016.

FILIP

Van Koningswege :

De Minister belast met Ambtenarenzaken,  
S. VANDEPUT

L'agent du régime linguistique germanophone comparait devant la section présidée par le président suppléant justifiant de la connaissance de l'allemand conformément à l'article 84, § 1. » ».

**Art. 22.** L'article 19 est remplacé comme suit:

« Art 19

L'article 83 doit se lire comme suit:

« Art.83. La chambre de recours des fonctionnaires dirigeants en matière disciplinaire connaît des recours des titulaires d'une fonction de management ou d'encadrement.

La chambre de recours en matière disciplinaire pour l'ensemble des institutions publiques de sécurité sociale connaît des recours des agents des institutions publiques de sécurité sociale.

La chambre de recours en matière disciplinaire pour l'ensemble des organismes d'intérêt public connaît des recours des agents des organismes d'intérêt public. » ».

**Art. 23.** A l'article 83bis, sub 20, les mots « la chambre de recours des fonctionnaires dirigeants » sont remplacés par les mots « la chambre de recours en matière disciplinaire des fonctionnaires dirigeants ».

**Art. 24.** A l'article 84, § 6, sub 21, sont apportées les modifications suivantes:

les mots « chambre de recours pour les institutions de sécurité sociale » sont remplacés par les mots « chambre de recours en matière disciplinaire pour les institutions publiques de sécurité sociale » et les mots « chambre de recours pour les organismes d'intérêt public » sont remplacés par les mots « chambre de recours en matière disciplinaire pour les organismes d'intérêt public ».

**Art. 25.** L'article 21bis du même arrêté, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 22 avril 1995 est abrogé.

**Art. 26.** L'article 22 du même arrêté, remplacé en dernier lieu par l'arrêté royal du 25 novembre 1993 est abrogé.

CHAPITRE 3. – Modification de l'arrêté royal du 8 août 1983 relatif à l'exercice d'une fonction supérieure dans les administrations de l'Etat.

**Art. 27.** A l'article 3, § 3 de l'arrêté royal du 8 août 1983 relatif à l'exercice d'une fonction supérieure dans les administrations de l'Etat, modifié en dernier lieu par l'arrêté royal du 25 novembre 2013, les mots « suspendu ou rétrogradé » sont supprimés.

CHAPITRE 4. – Dispositions transitoires et finales

**Art. 28.** Les procédures portant des sanctions disciplinaires et les procédures de recours qui sont en cours à la date d'entrée en vigueur du présent arrêté restent régies par les dispositions qui étaient en vigueur avant cette date.

**Art. 29.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit celui de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 30.** Les Ministres sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 août 2016.

PHILIPPE

Par le Roi :

Le Ministre chargé de la Fonction publique,  
S. VANDEPUT

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C – 2016/00476]

18 DECEMBER 2015. — Wet tot wijziging van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek. — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 18 december 2015 tot wijziging van de wet van 4 juli 1962 betreffende de openbare statistiek (*Belgisch Staatsblad* van 29 december 2015).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C – 2016/00476]

18 DECEMBRE 2015. — Loi modifiant la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 18 décembre 2015 modifiant la loi du 4 juillet 1962 relative à la statistique publique (*Moniteur belge* du 29 décembre 2015).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C – 2016/00476]

18. DEZEMBER 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1962  
über die öffentliche Statistik — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 18. Dezember 2015 zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1962 über die öffentliche Statistik.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE

## 18. DEZEMBER 2015 — Gesetz zur Abänderung des Gesetzes vom 4. Juli 1962 über die öffentliche Statistik

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Abgeordnetenkammer hat das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

**Artikel 1** - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 74 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

**Art. 2** - Artikel 1 des Gesetzes vom 4. Juli 1962 über die öffentliche Statistik, eingefügt durch das Gesetz vom 22. März 2006, wird durch Nummern 17 und 18 mit folgendem Wortlaut ergänzt:

"17. "Statistikbehörde": das Landesamt für Statistiken, abgekürzt LAS, und die anderen Statistikbehörden, die durch Gesetz, Dekret oder Ordonnanz damit beauftragt sind, Daten für die Zwecke der Erstellung von öffentlichen Statistiken zu erheben und zu verarbeiten. Die Bedingungen, die Statistikbehörden erfüllen müssen, sind in Kapitel V des Zusammenarbeitsabkommens zwischen dem Föderalstaat, der Flämischen Region, der Wallonischen Region und der Region Brüssel-Hauptstadt, der Flämischen Gemeinschaft, der Französischen Gemeinschaft, der Deutschsprachigen Gemeinschaft, der Gemeinsamen Gemeinschaftskommission von Brüssel-Hauptstadt und der Französischen Gemeinschaftskommission bezüglich der Funktionsweise des Interföderalen Instituts für Statistik sowie des Verwaltungsrates und der Wissenschaftlichen Ausschüsse des Instituts für die volkswirtschaftlichen Gesamtrechnungen [*sic, zu lesen ist: des Instituts für Volkswirtschaftliche Gesamtrechnungen*] vermerkt, datiert vom 15. Juli 2014 und veröffentlicht im *Belgischen Staatsblatt* am 20. Oktober 2014,

18. "öffentliche Statistiken": Statistiken, die von den Statistikbehörden oder sonstigen öffentlichen Einrichtungen erstellt und verbreitet werden, die öffentlich verfügbar sind und zum Ausarbeiten, Ausführen, Nachverfolgen und Überprüfen der behördlichen Politik genutzt werden."

**Art. 3** - Kapitel 5 desselben Gesetzes, das die Artikel 14 und 14bis umfasst, wird durch ein Kapitel, das einen Artikel 14 umfasst, mit folgendem Wortlaut ersetzt:

"KAPITEL 5 — Bestimmungen über das belgische statistische System

Art. 4 [*sic, zu lesen ist: Art. 14*] - § 1 - Unter der Bezeichnung "Interföderales Institut für Statistik", nachfolgend "IIS" genannt, wird eine öffentliche Einrichtung mit Rechtspersönlichkeit errichtet.

Das IIS hat seinen Sitz im Verwaltungsbezirk Brüssel-Hauptstadt.

Zusammensetzung, Aufgaben und Funktionsweise des IIS einerseits und Verantwortungen und Verpflichtungen der Parteien andererseits sind in dem in Artikel 1 Nr. 17 erwähnten Zusammenarbeitsabkommen festgelegt.

§ 2 - Das IIS wird von einem Verwaltungsrat verwaltet, dessen Zusammensetzung und Funktionsweise in dem in Artikel 1 Nr. 17 erwähnten Zusammenarbeitsabkommen festgelegt sind.

§ 3 - Folgende Personen sind von Rechts wegen Mitglieder des Verwaltungsrates des IIS:

1. der Präsident des Föderalen Öffentlichen Dienstes Wirtschaft, KMB, Mittelstand und Energie,
2. der leitende Beamte des Landesamts für Statistiken,
3. ein Mitglied des Direktionsausschusses der Belgischen Nationalbank.

Das Föderale Planbüro kann einen Vertreter als Beobachter in den Verwaltungsrat des IIS entsenden.

§ 4 - Das Sekretariat des IIS hat seinen Sitz im LAS. Funktionsweise und Finanzierung des Sekretariats sind in dem in Artikel 1 Nr. 17 erwähnten Zusammenarbeitsabkommens festgelegt."

**Art. 5** [*sic, zu lesen ist: Art. 4*] - In Kapitel 6 desselben Gesetzes wird ein Artikel 15ter mit folgendem Wortlaut eingefügt:

"Art. 15ter - Zwischen Statistikbehörden dürfen vertrauliche Daten ausgetauscht werden, insofern dies zu einer wirksamen Entwicklung, Erstellung und Verbreitung von öffentlichen Statistiken oder zur Verbesserung ihrer Qualität notwendig ist; diesbezüglich gelten die Modalitäten, die in Kapitel V des in Artikel 1 Nr. 17 erwähnten Zusammenarbeitsabkommens vorgesehen sind."

**Art. 6** [*sic, zu lesen ist: Art. 5*] - Vorliegendes Gesetz tritt am 1. Januar 2016 in Kraft.

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2015

PHILIPPE

Von Königs wegen:

Der Minister der Wirtschaft  
K. PEETERS

Mit dem Staatssiegel versehen:  
Der Minister der Justiz  
K. GEENS